

E5 - Inescapable Darkness

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Kibito

Fire!

[00:09] Kibito

This is splendid.

[00:11] Suzuki

These are the jet bullets I invented,
based on their piercing guns.

[00:17] Ikoma

I allow the explosion to strike the
metal plate inside the cartridge.

[00:22] Ikoma

It melts and shoots out.

[00:25] Gaka

What you're telling me is that with this,
even we can defeat the kabane, right?

[00:30] Ikoma

That's right.

[00:32] Kibito

Didn't you say you did something
to the katanas, too?

[00:37] Ikoma

Yes.

[00:39] Ikoma

I covered the blades in the metal
taken from kabane heart cages.

[00:43] Ikoma

Now it won't break easily.

[00:49] ManA

That's mine!

[00:51] ManB

I took your place at the fire for you!

[00:53] ManB

I'm taking this!

[00:55] ManA

What? Screw you!

[00:59] ManA

Give me that!

[01:03] Kajika

Stop it!

[01:04] ManA

I said give me that!

[01:10] Mumei

Hey!

[01:13] Mumei

Can you do that somewhere else?

[01:15] ManB

You bitch!

[01:16] ManA

Don't interrupt me!

[01:22] Shotaro

Mumei-chan, you're scaring me!

[01:25] ManA

I'm sorry!

[01:26] Ikoma

Mumei-chan?

[01:27] Ikoma

What the hell is she doing?

[01:31] Mumei

You're scaring the children!

[01:33] Mumei

Never do that again.

[01:35] Mumei

Got it?

[01:36] Both

Yes. We're sorry.

[01:46] Ikoma

Hey, you're not causing trouble, right?

[01:50] Mumei

No, I'm...

[01:52] Servant

The lady comes.

[01:56] Ayame

Oh my. Mumei-san put an
end to the quarrel, I see.

[02:00] Kajika

Ayame-sama.

[02:01] Ayame

I heard there was a fuss and came to see...

[02:05] Ayame

Thank you, Mumei-san.

[02:07] Ayame

You're the yojinbo of the

Kotetsujyo, aren't you?

[02:11] Mumei

Yojinbo?

[02:12] Ayame

Someone you can count
on to protect everyone.

[02:17] Shotaro

That's right! She's strong!

[02:20] Kajika

If Mumei-chan's our yojinbo,
we'll be perfectly safe, huh?

[02:23] Mumei

What?

[02:25] Mumei

That's silly.

[02:30] Takumi

A sudden stop?

[02:31] Ayame

What happened?

[02:37] Hatori

There's no whistle coming
back from Yashiro station!

[02:39] Hatori

Was it swallowed up by the kabane?

[02:41] Ayame

Are we sure?

[02:44] Hatori

I see a smoke signal ahead of us!

[02:46] Hatori

There appear to be survivors!

[02:51] Ayame

We'll go rescue them immediately!

[02:55] Opening

Are you human or kabane?

[02:57] Opening

Neither!

[02:59] Opening

I'm a kabaneri!

SIGN Episode 5

SIGN Inescapable

Darkness

[04:33] Kibito

Here, at this point.

[04:34] Kibito

The Tatekoyagura watchtower
has fallen on the tracks,

[04:37] Kibito

and we can't pass through.

[04:40] Nisuke

Why not turn around and go through Ishikori Station?

[04:44] Ayame

It would take ten days.

[04:47] Ayame

Our provisions won't last.

[04:50] Kibito

We were supposed to resupply here, after all.

[04:54] Gakaku

Survivors from Yashiro Station.

[04:56] Gakaku

Give them water and provisions.

[05:00] Saba

Did the Kabane get you?

[05:02] SurvivorA

Yeah...

[05:03] SurvivorB

A black smoke came out of nowhere.

[05:07] SurvivorB

Three days ago.

[05:08] SurvivorB

They came over the walls.

[05:11] SurvivorB

And then everything was hell.

[05:14] Mumei

What? You're such cowards.

[05:24] Enoku

Sorry, can I go to the bathroom first?

[05:28] Saba

Yeah, it's that way.

[05:33] Ichinoshin

You scared?

[05:34] Kotaro

No, not at all.

[05:38] Enoku

I'll wait out front.

[05:42] Enoku

It's been a long time.

[05:44] Enoku

I didn't expect to see you here.

[05:46] Mumei

Yeah, I haven't seen you for a long while.

[05:49] Mumei

What have you been doing?

[05:51] Enoku

Even away from the front lines, I can provide aid to the young master from afar.

[05:58] Mumei

You need something from me?

[06:00] Enoku

Twenty days ago the shogunate acquired a large shipment of weapons.

[06:06] Enoku

Not for hunting kabane.

[06:08] Enoku

Weapons to kill men.

[06:10] Enoku

Tell the young master that they're up to something.

[06:15] Enoku

And that I, Enoku, will be there in his hour of need.

[06:22] Mumei

I don't think that's enough to get you back at my brother's side.

[06:26] Mumei

Farewell.

[06:31] Mumei

What?

[06:32] Enoku

I didn't hear your answer.

[06:34] Mumei

Even if you are my brother's Ear,

[06:36] Mumei

try anything and I'll kill you.

[06:41] Enoku

Which of us was almost killed?

[06:47] Enoku

You've gotten soft, Mumei.

[06:49] Enoku

Is this a time for pretending to be friends with the peasants?

[06:52] Enoku

You are the young master's Claw.

[06:55] Enoku

You only have value when you're ripping apart the kabane.

[06:58] Enoku

If your skills dull in the slightest,

[07:00] Enoku

you too shall be abandoned.

[07:03] Karikatashu

Help me!

[07:09] Enoku

Complete your task, Mumei,

[07:12] Enoku

while you still have your humanity.

[07:16] Enoku

Consider this a warning from an Ear whose services are no longer required.

[07:26] Kibito

Is that possible?

[07:29] Ikoma

Probably.

[07:30] Ayame

Tell us more.

[07:32] Ikoma

If we can get to the boiler room at the center of the station,

[07:35] Ikoma

and light the boilers,

[07:37] Ikoma

we can move the steam crane in the center.

[07:40] Ikoma

If we use that...

[07:42] Bokka

We can move the watchtower?

[07:44] Ikoma

That's right!

[07:47] Ikoma

And then we'll just...

[07:50] Ikoma

Mumei?

[07:51] Ikoma

Where were you?

[07:52] Ikoma

Want me to start over and tell you my plan?

[07:55] Mumei

Don't worry. Keep going.

[07:57] Gaka

But they say the boiler room is overflowing with kabane.

[08:01] Ikoma

If we follow the routes near the crane,

[08:05] Ikoma

it'll take us a little longer,

[08:06] Ikoma

but up on the platforms, they can

only attack us one at a time.

[08:10] Ikoma

Mumei's with us,

[08:12] Ikoma

so there's nothing to fear, right?

[08:13] Kibito

Well, Ayame-sama?

[08:16] Ayame

Hmm... who can control the machine?

[08:20] Ikoma

I think we could ask Takumi and Sukari.

[08:23] Ikoma

I'll go to the boiler room.

[08:24] Kibito

Okay.

[08:25] Kibito

We'll provide an escort.

[08:28] Ayame

Will you help too, Mumei-san?

[08:31] Mumei

Sure.

[08:33] Mumei

But I won't fight with you.

[08:37] Ikoma

Hey, what are you?

[08:40] Mumei

You should just head straight
for the boiler room!

[08:43] Mumei

You're scared of the kabane so
you're taking the long way.

[08:46] Mumei

I can't fight with cowards like that!

[08:49] Ikoma

That's not it!

[08:50] Ikoma

There's nothing wrong with
trying to keep people alive!

[08:54] Mumei

Stay away!

[08:55] Mumei

Your stupidity might be infectious.

[08:57] Mumei

I don't have time to
spare for the long way.

[09:00] Mumei

You can just follow slowly after me.

[09:04] Ikoma

Hey!

[09:05] Mumei

Just don't screw up with the machine.

[09:09] Ikoma

Wait!

[09:10] Ayame

What happened?

[09:11] Man

Is it okay, Ikoma?

[09:14] Kurusu

Ayame-sama, you should
consider this carefully.

[09:17] Ikoma

It's fine!

[09:18] Ikoma

You have the jet bullets I made!

[09:21] Ayame

That's right.

[09:23] Ayame

This plan is our only hope right now.

[09:25] Ayame

Ikoma, I'm counting on you!

[09:28] Ikoma

Right!

[09:33] (Flashback) Enoku

If your skills dull in the slightest,

[09:35] (Flashback) Enoku

you too shall be abandoned.

[09:42] Mumei

I'll fight.

[09:44] Mumei

I'll defeat the kabane.

[09:46] Mumei

That's what I'm here for.

[09:51] Kajika

Mumei-chan!

[09:55] Mumei

What's wrong?

[09:58] Kodsuka

Taro died.

[10:02] Kodsuka

I can't run with him anymore!

[10:06] Kajika

His leg was injured in
the last kabane attack.

[10:11] Mumei

I see.

[10:15] Mumei

But Taro was lucky, right?

[10:19] Mumei

He got to die before he was
abandoned for being useless.

[10:23] Kajika

Hey, you—

[10:25] Mumei

I mean, a dog with a hurt
leg is useless, right?

[10:30] Mumei

So he's lucky he got to die!

[10:34] Sageo

Are you saying we would've abandoned him?

[10:38] Sageo

I hate you!

[10:40] Sageo

Get lost! Go!

[10:48] Kajika

Mumei!

[10:50] Saba

What's her problem?

[10:52] Tai

In the end, she's just a kabane.

[11:10] Ikoma

I'm really sorry!

[11:11] Ikoma

There's no one else I can ask!

[11:14] Takumi

D-Don't be stupid!

[11:17] Takumi

Y-You're taking the most dangerous role!

[11:20] Takumi

M-Moving a crane is n-nothing!

[11:25] Sukari

The bushi are really coming, right?

[11:27] Ikoma

I'm sure of it!

[11:28] Ikoma

Ayame-sama promised!

[11:31] Sukari

Tch... You owe me one.

[11:34] Ikoma

Thanks! I won't forget it!

[11:46] Ikoma

What were you doing?

[11:48] Mumei

Nothing.

[11:49] Ikoma

Takumi and Sukari said they'll help.

[11:52] Mumei

I see. Great.

[11:58] Ikoma

Did something happen to you?

[12:01] Mumei

Something?

[12:03] Ikoma

I don't know, but...

[12:05] Ikoma

But why won't you fight with us?

[12:07] Mumei

I'll fight.

[12:09] Mumei

I just won't help with your plan.

[12:14] Ikoma

Then do whatever you want!

[12:19] Ikoma

But listen.

[12:20] Ikoma

Don't do anything at the boiler room.

[12:23] Ikoma

There's no reason to run
right into the enemy's nest.

[12:44] Ikoma

Mumei's not here?

[12:47] Yukina

Initiating brakes on all cars.

[12:57] Hattori

No kabane in sight!

[13:00] Ayame

Everyone, do it!

[13:03] Hattori

Kibito and seven others leaving from Car #2!

[13:10] Sukari

This high up, if we fall, we're doomed.

[13:17] Kibito

Well? Can we make it work?

[13:19] Takumi

Looks okay!

[13:21] Ikoma

Okay, take care of it!

[13:22] Takumi

Be careful!

[13:23] Takumi

Did you swap out the gaskets
on the piercing gun?

[13:26] Ikoma

I'm all set!

[13:30] Kibito

Let's hurry!

[13:33] Kibito

Hey, look.

[13:35] Kibito

That thick support pillar's all bent.

[13:38] Kibito

What the hell could do that?

[13:41] Ikoma

They said something about the
kabane having black smoke!

[13:45] Ikoma

Mumei!

[13:47] Ikoma

She's heading to the boiler room!

[13:49] Ikoma

I told her so many times!

[13:56] Shojin

Wait, are you going back?

[13:58] Shojin

What do we do, Kibito?

[14:00] Kibito

We can't operate the boiler on our own.

[14:02] Kibito

We'll have to chase after him!

[14:04] Shojin

Stupid kids...

[14:06] Mumei

If the boiler room is the enemy's liar,

[14:07] Mumei

then clearing it out puts
us at a big advantage!

[14:21] Mumei

Let's say... 90 seconds.

[15:22] Mumei

Fifty-six seconds?

[15:26] Mumei

I was cut?

[15:28] Mumei

When?

[15:35] Mumei

There's more?

[15:37] Mumei

Well, whatever.

[15:38] Mumei

I wasn't done having fun!

[15:52] Bokka

All those Kabane...

[15:54] Shojin

She did all this by herself?

[16:07] Ikoma

Mumei!

[16:09] Mumei

You're late.

[16:12] Mumei

If you followed your plan,

[16:13] Mumei

you'd still be plodding along out there.

[16:17] Mumei

Get to it.

[16:34] Shojin

What is it?

[16:35] Bokka

I saw a shadow move.

[16:38] Shojin

A shadow?

[16:41] Shojin

What are you...

[16:46] Shojin

Kabane!

[16:47] Kibito

What?

[16:49] Bokka

So that entire shadow is kabane?

[16:52] Shojin

Yeah, that's right!

[16:54] Shojin

There was no point in wiping
out a few of them here!

[16:58] Shojin

All it did was piss them off!

[17:00] Mumei

No...

[17:04] Mumei

I-Ikoma!

[17:06] Mumei

You know it's okay, right?

[17:07] Mumei

I'll do something—

[17:09] Ikoma

Shut up for a second!

[17:23] Sukari

It's here!

[17:24] Takumi

Great!

[17:26] Kibito

It's over, right?!

[17:26] Kibito

Let's get out of here!

[17:29] Ikoma

Mumei!

[17:31] Ikoma

She's not here?

[17:33] Kibito

Hurry!

[17:45] Gakaku

They're here!

[17:46] Nisuke

Rokkon Shojo!

[17:52] Takumi

Ikoma!

[17:54] Ikoma

A swarm of kabane is coming!

[17:56] Ikoma

Leave this to me and get to the Kotetsujyo!

[18:00] Takumi

What will you do?

[18:01] Ikoma

I'll meet you near the west corridor!

[18:03] Takumi

But...

[18:04] Ikoma

If the kabane bite you, it's all over, right?

[18:06] Ikoma

If I get bitten, I'll stay a kabaneri!

[18:10] Takumi

We'll be waiting for you!

[18:24] Ikoma

Damn it! Go faster!

[18:26] Mumei

You're weak... Why are you trying to show off?

[18:31] Ikoma

Mumei!

[18:33] Ikoma

What the hell are you doing?

[18:34] Ikoma

You come back, too!

[18:38] Mumei

I am a Claw!

[18:40] Mumei

I slice apart the kabane.

[18:45] Mumei

Target...

[18:48] Mumei

confirmed!

[18:52] Ayame

Ikoma says he'll meet us at
the west corridor, right?

[18:57] Takumi

Yes!

[19:16] Ikoma

Mumei is strong.

[19:17] Ikoma

I'll handle the crane!

[19:33] Ikoma

Mumei!

[19:51] Ikoma

God damn it!

[20:05] Ayame

What happened?

[20:07] Yukina

The crane stopped.

[20:09] Yukina

We can't go any further!

[20:17] Yukina

Hey, are you okay?

[20:24] Hattori

Ayame-sama!

[20:25] Hattori

The two kabaneri are below the cliff!

[20:33] Ikoma

What?

[21:04] Sukari

Wh-What the hell is that thing?

[21:08] Ayame

Is that... the black smoke?

Revision #1

Created 2024-01-16 02:28:33 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 02:28:34 UTC by whimsee